

# Ewa Głębińska

---

## Bibliography of Gustaw Herling-Grudziński's published in foreign language

---

Literary Studies in Poland 26, 145-151

---

1992

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

**BIBLIOGRAPHY**  
**OF GUSTAW HERLING-GRUDZIŃSKI'S**  
**PUBLISHED IN FOREIGN LANGUAGE**

**E n g l i s h**

**books**

1. *A world apart. [Inny świat]*. Translated from the Polish Joseph Marek [i.e. Andrzej Ciołkosz]. Preface by Bertrand Russell. London: Heinemann 1951, X, 262 pp.

2. *A world apart. [Inny świat]*. Transl. by Joseph Marek [i.e. Andrzej Ciołkosz]. Preface: Bertrand Russell. Melbourne, London, Toronto: Heinemann 1951, X, 262 pp.

3. *A world apart. [Inny świat]*. Transl. by Joseph Marek [i.e. Andrzej Ciołkosz]. Preface: Bertrand Russell. New York: Roy 1951, X, 262 pp.

4. *A world apart. [Inny świat]*. Transl. by Joseph Marek [i.e. Andrzej Ciołkosz]. New York: New American Librery [1952], A Mentor Book, M, 75, 256 pp.

5. *The Island. Three Tales.[Wyspa]*. Transl. by Ronald Strom. Cleveland, New York: The World Publishing Company 1967, Strom. Cleveland, New York: The World Publishing Company 1967, 151 pp.  
„The island”; „The tower”; „The second coming”.

6. *The island. Three tales*. Transl. by Ronald Strom. London 1990.  
„The island.” [Wyspa]; „The tower.” [Wieża]; „The second coming.” [Drugie przyjscie].

**in anthologies**

7. *Explorations in freedom. Prose, narrative and poetry from „Kultura”*. Ed. by Leopold Tyrmand. Foreword by Paul F. Wheeler. New York: The Free Press in cooperation with The State University of New York at Albany; London, Collier-Macmillan 1970;

„The Bridge: A Chronicle of Our City” [Most. Z kroniki naszego miasta]. Transl. by Ronald Strom, pp. 40–48.

8. *Kultura essays*. Ed. by Leopold Tyrmand. Preface: Paul F. Wheeler. New York: The Free Press in cooperation with The State University of New York at Albany; London: Collier-Macmillan 1970:

„The seven deaths of Maksim Gorki” [Siedem śmierci Maksyma Gorkiego]. Transl. by Ronald Strom, pp. 151–173.

9. *Four decades of Polish essays*. Ed. [and] Introduction: Jan Kott. Evanston, Ill.: Northwestern University Press 1990:

„The Shadow Hour” [Godzina cieni]. Transl. by Ronald Strom, pp. 236–254.

**in periodicals**

*European and Atlantic Digest*

10. „A world apart” [Inny świat; fragm.] 1952 (I).

**C z e c h**

**in periodicals**

*Kultura*, Paris

11. „Pol milionu vojáko přot’i dvma tisícem slov.” [Art.]. 1969 special nr pp. 43-54.

**F r e n c h**

**books**

12. *Un monde à part*. [Inny świat]. [Trans. from the English.] William Desmond. [Introduction:] Jorgr Semprun. Paris: Denoël 1985, 304 pp.

The book won the Gutenberg Award Granted by French publishers (1986).

**editorial works**

13. „Note sur l’auteur.” [Préface:] Józef Czapski: *Souvenirs de Starobielsk*. [Paris]: Témoignages 1945, pp. 5–15. Collection „Témoignages”.

14. „Note sur l’auteur”. [Préface:] Józef Czapski: *Souvenirs de Starobielsk*. Montricher Suosse: Les Editions Noir sur Blanc 1987, pp. 23-36.

**in periodicals**

*Figaro Littéraire*, Paris

15. „A world apart” [Inny świat; fragm.; trans.]. Héléne Claireau. [Introduction:] Rémy Rouse. 1952 (28 VI).

*Preuves*

16. „Lettre de Rangoon. Routes birmanes” [Podróż do Burmy: fragm.] 1952 (VIII-X).

*Cahiers de l'Est*, Paris

17. G. Herling-Grudziński, Adam Michnik: „Deux voix sur l'eurocommunisme”. [Dwugłos o eurokomunizmie. Trans.] Marie Dupont. 1977 nr 11 pp. 39-51.

18. „Le pont” [Most]. [Trans.] Laurence Dyèvre. 1979 nr 18/19 s 171-178.

**S p a n i s h****books**

19. *Un mundo aparte*. Prólogo de Bertrand Russell. Version castellana de Arturo Bray. Buenos Aires: G. Kraft 1953, 415 pp.

**G e r m a n****books**

20. *Welt ohne Erbarmen*. [Inny świat]. Deutsch von Hansjürgen Wille. [Trans. from the English version]. [Köln:] Verl. für Politik und Wirtschaft 1953, 276 pp.

21. *Welt ohne Erbarmen. Erlebnisse in russ. Gefängnissen und Arbeitlagern*. [Inny świat]. Deutsch von Hansjürgen Wille. Köln-Marienburg: Verlag für Politik u. Wirtschaft 1953, 276 pp.

22. *Welt ohne Erbarmen*. [Inny świat]. Deutsch von Hansjürgen Wille [Trans. from the English version]. Köln: [Verl.] Rote Weissbücher [im Verl. Kiepenheuer & Witsch] 1953, 276 pp. Rote Weissbücher, 9.

23. *Der Turm und die Insel. 2 Erzählungen*. [Wieża; Wyspa]. Aus dem Poln. übers. von Maryla Reinfenberg. Köln: Kiepenheuer & Witsch 1966, 195 pp. Die Kleine Kiepe.

**in anthologies**

24. *Europa heute. Prosa und Poesie seit 1945. Eine anthologie*. Ausgewählt und herausgegeben von Hermann Kesten. Band 2. München: Verlegt bei Kindler 1963:

Ein Häretiker aus Warschau [on Andrzej Stawar; reprinted from „Tempo Presente”] Deutsch Ingeborg Frank. Nachdruck mit Genehmigung des Autors, pp. 819-828.

25. *Polnische Prosa des 20. Jahrhunderts*. [Ed.] Karl Dedecius. Band 2. [München:] Hauser 1967:

„Hunger”. Aufzeichnungen aus einem toten Haus. Deutsch K. Dedecius, pp. 100-113.

26. *Polnische Prosa des 20. Jahrhunderts. Ein Lessebuch*. [Ed.] Karl Dedecius. München: Carl Hauser Verlag 1969:

„Hunger”. Deutsch Margerethe Rudolph, pp. 366-379

**in periodicals**

*Kontinent*. Ed. by K. Maksimov. Redaktioneller Beirat: G. Herling-Grudziński [and others]. Bonn 1974 - m.in.:

27. „Die sieben Tode des Maxim Gorki” [Siedem śmierci Maksyma Gorkiego]. 1980 nr 12 pp. 3-36.

28. „Das Brandmal” [Piętno]. Aus dem Polnischen von Edda Welfel. 1982 nr 23 pp. 107/114.

*Merkur*, Stuttgart

29. „A world apart” [Inny świat; fragm.; trans.] Wolfgang von Einsiedel. 1952 (V).

*Kultura*, Paris.

30. „Kafkas Prag” [Praga Kafkil]. [Trans.] Edda Welfel. 1984, special nr, pp. 114-123.

**R u s s i a n**

**in periodicals**

*Kontinent. Literaturnyj, obščestvenno-političeskij i religioznyj žurnal*. Ed. by K. Maksimov. [Ed. by] G. Herling-Grudziński [and others] London 1974-

m.in.:

31. Dva esse: Jegor i Ivan Denisovič. Silone na Vostoke [Dwa eseje: Jegor i Iwan Denisowicz; Silone na Wschodzie]. 1978 nr 18 pp. 203-216.

*Kultura*, Paris

32. „Nočnye kriki” [Inny świat; fragm.]. [Foreword: Bertrand Russell. 1960 special nr (V) pp. 46-55.

33. [G. H.-H.'s preface to: Abram Terc: Sąd idzie]. 1960 special nr (V) pp. 62-130.

34. „Voskresenie”. [Inny świat; fragm.]. 1971 nr 2 pp. 93-108.

**S w e d i s h**

**book**

35. *En värld för sig*. [Inny świat]. övers. av Nils Jacobsson. [Trans. from the English version] Stockholm: Wahlström & Widstrand 1952,

252 pp.

**in periodicals**

*Arte. Tidskrift för litteratur konst och musik*, Stockholm

36. Dagbok skriven om natten [Dziennik pisany nocą Fragm. z: *Kultura*, Paris 1985]. 1985 nr 3 pp. 107-112.

**I t a l i a n**

**books**

37. *La sconfitta e la ribellione del cortigiano. La convalescenza*. Roma: Associazione Italiana per la Liberta della Cultura 1957, 31 pp. Testimonianze.

38. *Da Gorki a Pasternak. Considerazioni sulla letteratura sovietica*. Roma: Opere Nuove 1958, 96 pp.

39. *Un mondo a parte*. [Inny świat]. [Trans.] G.Magi. Bari: Editori Laterza 1958.

40. *Pale di altare*. [Skrzydła ołtarza]. [Trans.] Dario Staffa, Pier Francesco Poli. Molano: Silva Editore 1960, 191 pp.

41. *Un mondo a parte*. [Trans.] G. Magi. Milano: Rizzoli Editore 1965.

**in anthologies**

42. *Le più belle pagine della letteratura polacca. A cura di Marina Bersano Begey*. Milano: Nuova Accademia Editrice 1965. Pagine delle Letterature di Tutto il Mondo:

Da „La torre” Trad. di D. Staffa in G. H.: *Pale d'altare* pp. 321-325.

**in periodicals**

*Iridion. Qaderni polacchi di Cultura*, Roma

43. „Della poesia polacca fra l'una e l'altra guerra. 1945/1946.”

44. [Review of: Józef Czapski: *Wspomnienia starobielskie*]. 1945/1946. *Il Mondo*

45. „Le sette morti di Massimo Gorki” [Siedem śmierci Maksyma Gorkiego]. 1954 (5 X, 12 X).

46. „La tortura della speranza”. [Review of: Ilja Erenburg: *Odwilż; Leonid Zorin: Goście*]. 1954 (21 XII).

47. „La calma olimpica”. 1955 (15 II).

*Tempo Presente. Informazione e discussione* [mies.], Roma.

48. „Scrittori polacchi d'oggi”. 1957 nr 8 pp. 606-608.

49. „Cronache del disgelo”. (Da A. Terz a S. Voronin). 1960 nr 4 pp. 206-210.

50. „Angry Young Gods”. 1960 nr 11 pp. 777-781.
51. „La lezione di Cechov. (Perché anche Erenburg ama tanto Anton Pavlovic ?)”. 1961 nr 1 pp. 65-67.
52. [Graham Green] 1961 nr 3 pp. 222-224.
53. [Review of: David Herbert Lawrence: Lady Chatterley' Lover]. 1961 nr 45 pp. 352-355.
54. [Andrzej Stawar]. 1961 nr 12 pp. 893-897.
55. [Izaak Babel]. 1962 nr 2 pp. 131-134.
56. „Da Burgos a Barcellona. (Noterelle di viaggio)” [Od Burgos do Barcelony]. 1962 nr 12 pp. 899-904.
57. Jegor e Ivan Denisovic [Jegor i Iwan Denisowicz]. 1963 nr 1 pp. 55-58.
58. „Nuove eronache del diogele”. 1963 nr 34 pp. 73-80.
59. „Glossario”. 1963 nr 7 pp. 83-86.
60. „Il Circolo storto”. 1963 nr 8 pp. 54-55.
61. „Il demone dei nostri tempi”. 1963 nr 11 pp. 53-59.
62. „Il Lucifero russo”. 1963 nr 12 pp. 45-47.
63. [Anna Achmatowaj]. 1964 nr 1 pp. 2.
64. „L'infero dei delatori” [Fedor Sologub: Melkij besl. 1964 nr 34 pp. 73-75.
65. [Nikołaj Arzjak: Odkupienie; Ręce]. 1964 nr 5 pp. 33-35.
66. „In Ungheria”. 1964 nr 8 pp. 45-47.
67. [Joseph Conrad]. 1964 nr 910 pp. 72-74.
68. [Preface to;] Tadeusz Nowakowski: Notizia su Remenjuk. 1964 nr 12 pp. 15-19.
69. „Glossario”. 1965 nr 1 pp. 79-81, nr 7 pp. 78-80.
70. „I flagellanti post-staliniani” [Review of: Nozze a Vologda]. 1965 nr 2 pp. 55-58.
71. [Review of: Stanisław Jerzy Lec: Pensieri proibiti. Milano: Bompiani 1965]. 1965 nr 4 pp. 84-86.
72. „Sottosuolo e cielo”. 1965 nr 56 pp. 61-63.
73. [Valerij Tarasin]. 1965 nr 8 pp. 53-55.
74. „L'esterna prigioniero”. 1965 nr 910 pp. 73-79.
75. „Gli arresti di Mosca”. 1965 nr 11 pp. 4-5.
76. „Franz Kafka in Russia”. 1965 nr 11 pp. 42-45.
77. „Il teatro teatrale”. 1965 nr 12 pp. 80-81.

78. [Jan Potocki: Manuscript Found in Saragossa] 1966 nr 1 pp. 50-54.  
 79. „La condanna di Siniavski e Daniel”. 1966 nr 2 pp. 2-4.  
 80. „La torre di [Izaak] Babel”. 1966 nr 6 pp. 64-65.  
 81. „Mihajlov e altri”, 1966 nr 910 pp. 53-56.  
 82. „Gli ebrei nell'URSS”. 1966 nr 11 pp. 74-76.  
 83. „Revisionismo 1965”, 1966 nr 11 pp. 72-73.

In the 1960s and 1970s his texts appeared also in *Elsinore*, *L'Espresso*, *La Fiera Letteraria*, *Settanta* and *Il Giornale*.

In 1951-53 *Inny świat* was translated also into Arabic, Chinese and Japanese.

The bibliography was compiled on the basis of *Polska Bibliografia Literacka* (Polish Bibliography of Literature) 1944 - 1986 and the National Library in Warsaw.

Ewa Głębička

## BIBLIOGRAPHY OF ALEKSANDER WAT'S WORKS PUBLISHED IN FOREIGN LANGUAGE

### E n g l i s h

1. *Mediterranean poems*. [Selected Works]. [Ed.:] Cz. Miłosz, [Transl. by:] Miłosz, R. Louris, D. Brodsky, S. Grad. Ann Arbor, Mich.: Ardis copp. 1977, X, 58 pp.
2. [Poems] Before Breughel the Elder; To be a mouse; From Persian parables; A flamingo's dream; From notes written in Obory; Arithmetic; If the word „exists”; Notes to the Books of the Old Testament. in: Postwar Polish poetry. [Selection and translation] Cz. Miłosz. New York: Doubleday 1965, pp. 18-29.
3. [Poems in:] New writting of East Europe. [Ed.] G. Gömöri, Ch. Newman. Chicago: Quadrangle Books 1968.
4. The death of an old bolshevik. Reminiscences about Steklov. in: Kultura essays. [Ed.] L. Tyrmand. [Foreword] P. F. Wheeler. New York: The Free Press & The State Univerity of New York at Albany; Lonndon: Collier — Macmillan 1970, pp. 61-75.